

**Zeitschrift:** Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin

**Band:** 89 (1963)

**Heft:** 11

**Artikel:** C'est le croissant!

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-502296>

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 12.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## C'est le croissant!

Ein Rezensent beanstandet, daß in einem im Fernsehen gezeigten Film aus einem «En scène pour le deux» (Auftritt, zweiter Akt), im deutschen Untertitel ein «Auftritt, alle beide» wurde. Il y a des frontières! rief der Erboste den Uebersetzern zu, die offenbar bei ihrer Arbeit, um mit Wollenbergers Züri-Musical zu reden, nicht very well in the stocking gewesen waren. Also, für ein andermal: Take you together!

Mir aber fielen, während ich die Rezension las, einige sogenannte Sprachscherze wieder ein, die ins gleiche Gebiet gehören und von Zeit zu Zeit an Abendunterhaltungen durchs Mikrophon in den Festsaal geschleudert werden, etwa so zwischen zwei geistreichen Witzen, von denen der erste lauten mag: «Warum steht der Storch auf einem Bein? Er muß, sonst fällt er um!» Und der zweite: «Der Briefkastenonkel erhält einen Brief mit der Frage: Meine Frau hat in den zwei Jahren, in denen wir verheiratet sind, fünfzig Kilo zugenommen. Muß ich nun, lieber Ratgeber, diesen zweiten fünfzig Kilo auch treu sein?»

Also, auf in den Sprachkurs:

Je suis torero:	ich bin stier
Je corridor:	ich gang
La Tour de France:	der Turtenfraß
La pierre occupée:	der Bsetzstein
Le lendemain:	der Landammann
Le municipal:	der Muni so bleich
Le Musée des Beaux-arts:	der Mäusebussard
The striptease-table:	der Ausziehtisch
Le vacherin:	die Wacht am Rhein

fh

## Mein Kompliment, Madame!

Eine Zeitschrift schrieb über Komplimente. Eine Frau, natürlich, appellierte an die Männer, nicht Schmeichelei und nicht Lob, sondern Komplimente zu spenden. Artig, fein und wenn möglich geistreich. Vor allem nicht verletzend! Im Gegenteil, das Kompliment soll im geistigen Reisegepäck des Herrn eine Wundsalbe sein gegen taktlose Bemerkungen.

So weit, so gut. Wir Männer, die wir Tolpatsche sind und gerne mit «den Füßen in den Teller treten», wie die Erfinder und alleinigen Inhaber des Geistes sagen, die Franzosen nämlich, wir Männer möchten ein winziges Korreferat halten! Es wäre wünschenswert, daß gewisse bekompimentierte Damen ein Empfangsgerät hätten, auf der sie die Komplimentwellen ohne Parasiten und Kratzer empfangen könnten. Es nützt nichts, galant zu sein, der andere muß es auch merken. Ich werde einer Frau gewiß nie

mehr ein Kompliment schenken, die auf meinen Hinweis, wie hübsch die Farben ihrer Kleidungsstücke abgestimmt seien, erwidert: «Gället - heit Dr öppe gmeint, das chönn i nid?» Die gute Dame unterschiebt mir, der ich das Kompliment arglos an die Frau brachte, eine schlechte Absicht: Die Farbenabstimmung habe mich gerade bei ihr eigentlich überrascht, weil ich sie sonst eher als Schlampe angesehen habe! Eine Frau, deren Haartracht ich

rühme, lacht mich hell aus: Sie habe einen fürchterlichen Chutz! Damit tönt sie an, ich sei ein Esel und könne zerzauste nicht von ordentlichen Frisuren unterscheiden. Eine andere, deren fein gera-

tenes Fondue ich hervorhebe, lenkt die Bemerkung auf ihren Käshändler ab, der sie immer so gut bediene! Einverstanden – Bescheidenheit ist eine Zier, aber möchte ich mit Wilhelm Busch sagen, beim Empfang von Komplimenten «kommt man weiter ohne ihr!» Weil doch für den Gentleman, der das Kompliment behutsam in ausgewählte Worte einpackt, der schönste Lohn eine dankbare Aufnahme bei der Empfängerin ist!

Bob



Bei den jüngsten Wahlen erlitt die Westberliner SED eine gründliche Abfuhr!

Ulbricht, der Horcher an der Wand . . .

